

The Great Britain Sasakawa Foundation Annual Report & Accounts 2021

For the year ended 31 December 2021 2021 年度年報



The Great Britain Sasakawa Foundation

Patron **Yohei Sasakawa**
Chairman, The Nippon Foundation

Board of Trustees 理事会

Chairman **The Earl of St Andrews**

Vice Chair **Joanna Pitman**
Director, Baillie Gifford Japan Trust

Treasurer **Jeremy L. Scott, FCA**
Former Non-executive Director and Audit Committee Chair, Barclays Bank PLC

Professor David Cope
Foundation Fellow, Clare Hall, University of Cambridge

Hiroaki Fujii
Former Japanese Ambassador to the United Kingdom

Professor Yuichi Hosoya
Keio University, Tokyo

Professor Janet Hunter
London School of Economics and Political Science

Professor Yoriko Kawaguchi
Former Minister for Foreign Affairs

Professor Izumi Kadono
President, The Tokyo Foundation for Policy Research

Tatsuya Tanami
Special Adviser, The Nippon Foundation

Professor Ryuichi Teshima
Journalist and Writer

Cover Image

Photography: SHIMOKA Yasuhiro

Kanazawa Fringe ver. Kids / RADIO Lookout: A grant awarded to 21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa supported “RADIO Lookout”, an online workshop held by UK artists Andy Field and Beckie Darlington with 10 elementary students in Kanazawa. Organized through community project Kanazawa Fringe, the artists and children worked remotely together for two weeks, with the Kanazawa residents discussing what they think their life and their city will be like in the next 30, 60 and 90 years. The result was a live radio programme broadcast two times a day over three days, including a call-in Q&A session with listeners, looking further at their relationship with the city and how they see it changing in the future. The children who participated are now looking forward to future online exchange with children around the world who also took part in other 'Lookout' projects from the artist duo, which has been presented in more than 10 countries, including in the UK, since 2015.

カナザワフリンジ ver. キッズ / RADIO Lookout : 金沢 21 世紀美術館は英国人アーティスト、アンディ・フィールド氏とベッキー・ダーリントン氏を迎え、公募で集まった金沢市在住の小学生 10 名と共にオンライン・ワークショップ「RADIO Lookout – 金沢未来展望ラジオ」の創作を実施しました。このワークショップはカナザワ・フリンジの一環として企画され、アーティストと子供達は 2 週間にわたってオンライン配信型ラジオ作品を制作し、自ら DJ となって街の 30 年後、60 年後、90 年後の未来について Q&A セッションを交えるなどしながら大人と対話するラジオパフォーマンスを 3 日間にわたって 1 日 2 回ライブ配信しました。この「RADIO Lookout」プロジェクトは英国をはじめ世界 10 カ国以上で 2015 年から開催されており、今後は各国で参加した子供達同士の交流の実現をぜひ期待したいと思います。

Advisors and Staff 顧問・事務局

Legal Advisors **Farrer & Co**
66 Lincoln's Inn Fields, London WC2A 3LH

Accountants **Moore Kingston Smith LLP**
6th Floor, 9 Appold Street, London EC2A 2AP

Auditors **Moore Kingston Smith LLP**
6th Floor, 9 Appold Street, London EC2A 2AP

Bankers **C Hoare & Co**
37 Fleet Street, London EC4P 4DQ

UK Head Office
The Great Britain Sasakawa Foundation
24 Bedford Row, London WC1R 4TQ

Chief Executive **Jenny White**

Programmes Executive **Rory Steele**

Japan Office
The Great Britain Sasakawa Foundation
Sasakawa Peace Foundation Building 5F,
1-15-16, Toranomon, Minato-ku, Tokyo 105-0001 Japan

Director Tokyo Office **Kyoko Haruta**

Obituary

The Trustees and staff of The Great Britain Sasakawa Foundation were sad to learn of the passing in March 2022 of our former Vice Chairman Jeremy Brown, who served as Trustee from 1994 to 2014. Our thoughts go to his family and with grateful thanks for all his work over the years for the Foundation.

1994 年から 2014 年までの間、当財団の理事を務めて下さいました元副理事長のジェレミー・ブラウン氏が 2022 年 3 月に死去されました。私達は長年にわたって素晴らしい助言とご指導頂いたことに深く心から感謝致しますと同時に、ご家族の皆様にご心からお悔やみを申し上げます。

The Great Britain Sasakawa Foundation

Background and Establishment

The Great Britain Sasakawa Foundation is both a UK registered charity (No. 290766) and a British company limited by guarantee (No. 1867362) and was inaugurated in 1985 with a grant of £9.5 million from the Japan Shipbuilding Industry Foundation (now called The Nippon Foundation) under the then Chairmanship of the late Mr Ryoichi Sasakawa. Its establishment resulted from a visit made by Mr Sasakawa to London in 1983 during which he met senior British figures to discuss the international situation and how UK-Japanese relations might be further promoted and enhanced.

Aim and Objectives

The principal outcome of these discussions was the decision to set up the Foundation as a non-governmental, non-profit making body with the purpose of helping to maintain and develop good relations between the United Kingdom and Japan. The Foundation's main objective, therefore, is to promote amongst the people of both countries a mutual knowledge, understanding and appreciation of each other's culture, society, and achievements.

Nature of Support

The Foundation gives financial support in the form of awards to a wide range of Japan-related activities and projects that serve to enhance mutual understanding between the UK and Japan. These activities include exhibitions, performances, exchanges, conferences, research, educational events, and publications in the following fields:

Arts and Culture	Japanese Studies
Humanities and Social Issues	Japanese Language
Science, Technology and Environment	Youth and Education
Medicine and Health	Sport

Awards Granted

A full list of awards granted during 2021 is on pages 13 – 16, with detailed examples on pages 6 – 12. Our awards are intended as seed funding and not core funding of projects, but even small grants have enabled a wide range of projects to reach fruition with many benefits.

Current Priorities

The Foundation particularly encourages applications for activities and projects that:

- are innovative and bring a new element to the relationship or activity
- reach a wide audience and have a broad impact
- create new relationships and partnerships
- address topics of common interest to both countries
- involve the younger generation
- take place outside the main cities
- promote contemporary life and culture in both countries
- encourage the study of the Japanese language and Japanese studies research

Further details at www.gbsf.org.uk

グレートブリテン・ササカワ財団

財団概要

グレートブリテン・ササカワ財団は、英国会社法に基づき英国に登録されており（No. 1867362）、また英国の公益法人としても登録されています（No. 290766）。1985年に故笹川良一氏が当時会長であった財団法人日本船舶振興会（現在の通称：日本財団）から950万ポンド（約30億円）の寄付を得て英国に設立されました。

当財団は1983年に故笹川良一氏が英国を訪問し、国際情勢及び日本と英国の両国間の交流を今後どのように深めていくかについて数多くの英国著名人と協議した結果、設立されました。

目的

笹川良一氏の英国訪問の結果、日英両国間交流の相互理解を深め、友好関係を促進するための活動を支援する民間非営利団体である当財団が設立されたのです。当財団は日英両国民による互いの文化・社会・事業交流の促進を第一の目的としています。

事業促進の内容

幅広い分野にわたって行われる展示会、公演、交流会、会議、研究、教育イベント、出版などといった日英両国間の交流事業に対し、資金援助を行っております。

当財団が支援している主な分野：

芸術・文化	医学
人物・社会交流	日本研究
科学・技術・環境	青少年交流・教育
日本語教育	スポーツ

助成事業

13～16頁に2021年度に助成した全ての事業のリストを掲載しています。また6～12頁にはいくつかの助成事業を少し詳しく紹介しています。当財団は大規模な事業ではなく、広い分野で大きな成果を生み出す可能性を秘めた小規模な事業への支援を行っています。

財団が特に力を入れている分野

当財団では得に下記に当てはまる活動及びプロジェクトを奨励します。

- 革新的で日英両国の関係や活動に新しい要素をもたらしてくれるような事業
- 幅広い観衆の目に触れ、大きなインパクトを与える事業
- 新しいパートナーシップが生まれる事業
- 両国が共にもつ関心ごとに呼びかける事業
- 若い世代の人々が参加できる事業
- 都市部以外で行われる事業
- 現代の新しい生き方及び文化を紹介・促進できる事業
- 日本語教育及び日本研究を促進する事業

詳しくは当財団ホームページをご覧ください：www.gbsf.org.uk

Chairman's Report

In 2021, we saw the continuing impact of the global spread of the COVID-19 pandemic. Projects we had supported in 2020 were postponed to 2021 or further ahead making for a very uncertain year.

However, we began to see strains of optimism reflected in the rise of grant applications and enquiries, demonstrating the enduring strength of the UK-Japan relationship, with many events able to go ahead as part of the extended Japan-UK Season of Culture

Exhibitions long in the planning began to be realised. From September, we saw enthusiastic audiences at the British Museum for an exhibition of *Hokusai: The Great Picture Book of Everything*, best known for his iconic print, *Under the Wave off Kanagawa*, popularly called *The Great Wave*, and at the Barbican, *Noguchi*, one of the most experimental and pioneering artists of the 20th century. Interest in contemporary life and culture was seen in Miku Aoki's participation in the *Future Ages Will Wonder* exhibition at FACT in Liverpool and in the Focus Japan strand of the *Queer East* film festival which toured to London, Birmingham, Manchester, Reading, Edinburgh, and Sheffield. New partnerships were developed between Fabula Collective and the New National Theatre in Tokyo, and the Scottish Society for Art History demonstrated the strength of the Japan - Scotland connection with a hybrid live and online conference.

We awarded 84 grants in 2021, all of which strengthened the bonds between UK and Japan, and I continue to be impressed by the many excellent applications we receive from grassroots organisations in youth and education. Daikanyama Teens and spudYOUTH participated in online workshops designing architectural models in one country and building in another. The Clifton Scientific Trust's UK - Japan Young Scientists Workshop was held successfully online for the first time, and artists Andy Field and Beckie Darlington brought 'RADIO Lookout' to Kanazawa, inviting local children to envisage the future of their city and the society they want to live in. We also supported projects for the Japanese language. All of this helps develop a deeper appreciation of each other and builds enduring relationships.

We continued to be flexible and committed our support in 2021 to enable projects to be realised in the future, as even a modest grant can make a difference in bringing a project, exhibition, or piece of research to fruition, which is why we set no lower limit. Our preference is to assess not the size of the project or its cost but the worth of each project, and how it will lead to enhanced mutual understanding between Japan and the UK.

We are keen to increase our support for medicine and health research through the Butterfield awards, our dedicated programme for facilitating exploratory exchanges and collaborations (for up to three years). We would also like to encourage research into the effect of climate change on the environment and public health. In 2021 we supported collaborations between the University of East Anglia and Osaka University in dementia care research, Newcastle University for workshops on environmental activism with Kyoto Seika University and Tohoku University with UCL (University College London) for collaboration on young carers' mental health in the COVID-19 pandemic. Details of all our 2021 awards can be found on pages 13–16 of this report.

Year 8 of our Sasakawa postgraduate Studentship Programme at UK universities, that you can read about on page 16, continued to attract quality nominations from across an interdisciplinary spectrum, thanks to continued support by the Nippon Foundation. This year we also saw participation by two new universities, the Courtauld Institute of Art and the University of Central Lancashire. This makes me confident that we will continue to see the relevance and value of collaboration between the UK and Japan as we solve global challenges together.

I would like to offer, as ever, my heartfelt thanks to my fellow Trustees and our staff in London and Tokyo and to all our grant awardees. Without their dedication and commitment, during this difficult year, none of the activities outlined in this report would have been possible. This year has been characterised as one of resilience and transition, and we look forward to ever more successful and mutually beneficial cultural exchange between Japan and the UK in the years to come.

The Earl of St Andrews
Chairman

理事長挨拶

新型コロナウイルスの感染拡大による影響が続いているため、2020年に助成が決定していたプロジェクトの多くがその実施を延期せざるを得ない状況となり、2021年は非常に不安定な1年となりました。

しかし、申請案件や助成への問い合わせが少しずつ増え、イベント実施についても徐々に楽観的な見方でもできるようになり、また、英国における日英文化季間が1年延長されたことも受けて、かねてから計画されていた日英関係の持続的な絆の強さを示す多くのイベントが実現し始めました。

9月には「The Great Wave」という名で親しまれている版画「神奈川浪裏」で知られる北斎の「万物絵本大全図」特別展が大英博物館で開催され、またバービカン・センターでは天才の彫刻家、イサム・ノグチ氏の回顧展が開催され多くの観客を魅了しました。青木美紅氏が参加したリバプールのFACTで開催された「Future Ages Will Wonder」展や、ロンドン、バーミンガム、マンチェスター、レディング、エジンバラ、シェフィールドを巡回したQueer East映画祭の「Focus Japan」では日本の現代の生活や文化への関心が見受けられました。Fabula Collectiveと新国立劇場は新たなパートナーシップを構築し、スコットランド美術史学会はライブとオンラインによるハイブリッド会議を開催することで、日本とスコットランドの強い繋がりをアピールしました。

2021年には84件の事業を支援し、その全てが日英の絆をより深めるものでした。また、若者や教育分野における草の根活動を行っている団体から多くの優れた申請が寄せられたことに私はとても感銘を受けました。代官山ティーンズとspudYOUTHは英国で建築模型をデザイン設計し、日本でその縮小模型を実際に完成させるというオンライン・ワークショップを共同で実施しました。クリフトン・サイエンティフィック・トラストが初めてオンラインでワークショップを開催して成功を収め、英国人アーティスト、アンディ・フィールド氏とベッキー・ダーリントン氏は金沢在住の子供たちと共に自分たちの住む町の未来や社会について意見交換をするオンライン・ワークショップ「RADIO Lookout」の創作を実施しました。また、私達は日本語教育に関わるプロジェクトも多く支援しました。このような事業を通して互いをより深く理解し持続的な関係を築くことができるのです。

これらのプロジェクトや展覧会、研究の実現には、ささやかな助成金でも大きく貢献できることから私達は下限を設けず、多くのプロジェクト実施のために2021年も柔軟に支援をさせて頂きました。私たちはプロジェクトの規模の大きさなどではなく、事業そのものの重要性、必要性、そして日英の相互理解強化にどのように結びつくのかなどを優先して評価しています。

私達は医療研究者や医師による日英共同交流や意見交換などを奨励促進することを目的とし、最長3年まで継続事業として助成を受けることが可能なバターフィールド基金を毎年提供していますが、今後は医学と健康に関する研究への支援を更に強化していきたいと考えています。また、気候変動が環境や公衆衛生に及ぼす影響に関する日英共同研究などについても引き続き奨励していきたいと思っています。2021年にはイースト・アングリア大学と大阪大学による認知症ケアについての共同研究、ニューキャッスル大学と京都精華大学との環境活動に関するワークショップ、東北大学とUCL（ユニバーシティ・カレッジ・ロンドン）とのCOVID19パンデミックにおけるヤングケアラーのメンタルヘルスに関する共同研究などの事業を支援しました。2021年に私達が助成支援させて頂いた事業の一覧はこの報告書の13頁から16頁に全て記載されていますのでぜひご覧ください。

16頁をご覧頂けたらお分かりいただけるように、日本財団からの継続的な支援により、英国の大学におけるササカワ日本研究奨学金プログラムの8年目も学際的な分野からより優秀な大学院生に奨学金を提供することができました。今年はこのプログラムにコートールド・インスティテュート・オブ・アートとセントラル・ランカシャー大学の2校が新たに加わりました。グローバルな課題を共に解決していくことで、日英の協力関係の妥当性と価値を今後さらに実感していくことが出来ると確信しています。

最後にいつも多大なるサポートと協力をしてくださる日英両国の理事の皆様方、ロンドンと東京のスタッフの皆様、そして助成金受領者の皆様に感謝の気持ちを伝えたいと思います。このような困難な年に、彼らの献身的なコミットメント無くしてこの報告書に記載されている多くの活動は実現できなかったでしょう。今年は回復と転換の年であり、今後の日英間の文化交流がより一層成功し、相互に有益なものとなることを期待しています。

セント・アンドリュース伯
理事長

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme ササカワ日本研究奨学金

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme, fully funded by the Nippon Foundation and administered by the Great Britain Sasakawa Foundation, was launched in 2014, supporting postgraduates focused on the study of Japan at UK universities. As well as awarding up to 30 studentships annually worth £10,000, the Programme brings together past and current recipients at a biennial Studentship Day and encourages networking with an online platform, where they can connect with other Nippon Foundation scholars around the world.

The Foundation encourages Studentship Alumni to share their activities and further work following the completion of their studies...

Dr Nick Bradley

(Year 4 and 5 Awardee, PhD at University of East Anglia)

My motivations for pursuing a PhD were varied. I'd always wanted to do one, but never knew what I'd specialize in, until I went to Japan. While out there, I fell in love with Japanese literature, and decided I wanted to do something related. I got a place to study Creative Writing on the enormously competitive MA at UEA, and left my job in Tokyo to attend. While there, I discovered UEA offered a PhD in Creative and Critical Writing, which allowed the chance for me to write a novel set in Japan and also examine Japanese literature alongside it as part of the thesis.

The Sasakawa studentship helped me beyond my imagining. Not only alleviating the financial strain of my studies, but also by putting me in touch with other scholars from my field. I met alumni of the studentship, who acted as mentors throughout my PhD, and invited me to present alongside them in a panel at an academic conference. This led me on to further connections in the field of Japanese studies in places like SOAS, EAJS etc.

My novel, *The Cat and The City*, was published in June of 2020, and has taken me to some incredible places – on BBC Radio 2 with Jo Whitley, to the Cheltenham Literary Festival, and my book has travelled the world into bookshops around the globe in more than ten languages. It's been an incredible journey.

Currently, I'm hard at work on a second novel, and I have a permanent part-time lectureship in Creative Writing on the master's course at the University of Cambridge. I owe all and everything to the Sasakawa studentship, and the community of scholars the Foundation connected me with. I am forever grateful for all of the help and support I have received.

Abby Hall

(Year 3 Awardee, MA at Cardiff University)

After graduating from my BSc in Business and Japanese at Cardiff University in 2016, I decided to further my studies and pursue a Master's degree in Translation, with the aim of later becoming a Japanese>English translator. Without the scholarship, I would not have been able to pursue postgraduate education and I'm extremely grateful to have been given the opportunity to further my studies of the Japanese language.

I came to Japan in November 2017 as an English teacher working at a private English language school in Kanagawa. I later started working at the British Embassy in their marketing and communications department. It was my first job where I felt my skills were truly put to use and after the 6-month contract came to an end, I was approached by the international communications manager of the Rugby World Cup 2019 Organising Committee. At the time I knew very little of rugby, or even that there was a Rugby World Cup soon to happen on my doorstep! I interviewed and was later offered a position as a communications coordinator. I spent 10 months with RWC2019 and a few weeks later, I was sitting in the Tokyo 2020 office being interviewed for a cross-over role between communications and social media, and thought back to myself studying Japanese as an undergraduate back in 2012 when I first heard the news that Tokyo had been chosen as the host of the 2020 Games. I instantly took the position and started working as communications manager one month later.

Three months after that, in March 2020, COVID-19 was spreading and ultimately the decision was made to postpone the Tokyo 2020 Games for one year. I continued to consult in my spare time but as soon as my consulting workload became busier, I made a decision to leave the Tokyo 2020 Organising Committee to pursue a freelance career. However, I was lucky enough to be able to experience the Olympic and Paralympic Games as a media relations consultant for Paris 2024 and their President, Tony Estanguet.

Since the Tokyo 2020 Games, I have started to work more with rugby teams here in Japan, as well as gain experience as a video director and producer for sport-related social media content, and I was also able to work at the Birmingham 2022 Commonwealth Games this summer. I'm keeping my fingers crossed for a similar position at the Rugby World Cup 2023 in France!

Alumni Coordinator: Dr Christopher J. Hayes

日本財団が全額出資し、グレイトブリテン・ササカワ財団が運営するササカワ日本研究奨学金プログラムは 2014 年から英国の大学で日本研究を専攻する大学院生を支援しています。毎年 30 名ほどの学生を対象に £ 10,000 の奨学金を支給しているだけでなく、卒業した奨学生と現役の奨学生、そして様々な分野における日本専門家の方々を一堂に集めた研究発表会議を隔年開催しています。また、世界中の日本財団奨学生ともオンラインプラットフォームにおけるネットワークの構築をも奨励しています。

グレイトブリテン・ササカワ財団は奨学生同士が卒業後も積極的に連絡を取り合い、研究を通して得たスキルや経験などを互いに共有してもらうとともに、そのスキルを役立てられるような仕事に就くことを推奨しています。

Nick Bradley 博士

(ササカワ日本研究奨学金 4 年度及び 5 年度授与者、イースト・アングリア大学)

私が博士号を取得しようと考えたのは様々な理由からです。日本に行くまで何をやりたいのか、自分の専門分野をどう決めればよいのか分からずにいましたが、日本滞在中に日本文学がとても好きになり、それに関わる道に進みたいと思うようになりました。入試倍率が非常に高い UEA の修士課程に合格できたので東京での仕事を辞めて英国に戻り、クリエイティブ・ライティングを学ぶことにしました。UEA 在学中、UEA にはクリエイティブ&クリティカル・ライティングの博士課程プログラムがあって、日本を舞台にした小説を書きながら論文の一環として日本文学の研究もできることを知りました。

ササカワ日本研究奨学金は経済的負担の軽減だけでなく、同分野の研究者達との交流の場を設けてくださるなど、私が思っていた以上の援助を与えてくださいました。私の博士課程のメンターとなってくれたササカワ奨学金の卒業生は、私を学会のパネルディスカッションに招待してくれました。そしてこの学会への参加がきっかけで SOAS や EAJS などの日本研究分野に携わる方々と多くつながることができました。

そして 2020 年には私の小説『猫と街』が出版されたことで、Jo Whitley 氏と BBC ラジオ競演や、チェルトナム・リトリリー・フェスティバルへの参加など素晴らしい機会に恵まれました。そして私の本は 10 カ国以上の言語に翻訳され、今では世界中の書店に並んでいます。

私は現在 2 作目となる小説の執筆に励むとともにケンブリッジ大学の修士課程プログラムでクリエイティブ・ライティングの非常勤講師を務めています。この全ての成果はササカワ日本研究奨学金と財団が繋いでくださった学者研究者の皆様とのネットワークのお陰です。財団には感謝の気持ちでいっぱいです。



Abby Hall

(ササカワ日本研究奨学金 3 年度授与者、カーディフ大学)

2016 年にカーディフ大学のビジネスと日本語の理学士号を取得した後、更に勉強に励み、日英翻訳家となることを目指して翻訳の修士号を取得する決意をしました。この奨学金がなければ大学院に進学することは叶わなかったと思います。今回日本語の勉強を更に深める機会を与えて下さったこと、大変感謝しています。

私は 2017 年 11 月に来日し神奈川県私立英会話学校で英語教師として働きました。その後、在日英国大使館のマーケティング・コミュニケーション部で働くようになり、その時に初めて自分のスキルが仕事に生かされていると実感することができました。半年の契約期間終了後、ラグビー・ワールドカップ 2019 年組織委員会の国際コミュニケーション・マネージャーから声をかけて頂いて、面接を受けた後コミュニケーション・コーディネーターの職に就くことが決まりました。当時の私はラグビーについての知識はほとんど無く、ラグビー・ワールドカップが間もなく日本で開催されることさえ知りませんでした。RWC2019 で 10 か月間過ごし、その数週間後には東京 2020 のオフィスでコミュニケーションとソーシャルメディアを担当する役職の面接を受けていました。面接を受けながら、まだ学生だった 2012 年に 2020 年のオリンピック大会の開催地が東京に決定したというニュースを初めて聞いた時のことを思い出していました。その 1 か月後にはコミュニケーション・マネージャーとして働き始めましたが、その 3 か月後の 2020 年 3 月には新型コロナウイルスで世界中で感染拡大してしまったことで東京 2020 大会は 1 年延期されることが決まりました。私は東京 2020 の仕事の合間にコンサルティングの仕事も続けていたのですが、コンサルティングの仕事が忙しくなってきたこともあり、東京 2020 組織委員会を辞めて、今後はフリーランスとして活動する決断をしました。しかし、幸運にもバリ 2024 と 2024 バリ大会組織委員会のトニー・エスタンガ会長のメディア・リレーションズのコンサルタントとして、オリンピック・パラリンピックに携わることができました。東京 2020 大会以降、私は日本のラグビーチームとの仕事が増え、スポーツ関連のソーシャルメディア・コンテンツの映像ディレクター、プロデューサーとして経験を積んできました。また、今年の夏にはバーミンガム 2022 コモンウェルス・ゲームズに仕事で関わることもできました。今は 2023 年のラグビー・ワールドカップ・フランス大会で同様の職に就けることを祈るばかりです！

Statement of Financial Activities For the Year Ended 31 December 2021

2021年度會計報告

	Unrestricted Fund Unit £	Restricted Funds Unit £	Endowment Funds £	2021 Total Funds Unit £	2020 Total Funds Unit £
Income / 收入					
Endowment received / 追加資金	–	–	–	–	11,120,996
Investments / 投資	704,040	–	419,547	1,123,587	312,121
Charitable activities / 公益目的事業	–	330,000	–	330,000	370,352
Total incoming resources / 收入合計	704,040	330,000	419,547	1,453,587	11,803,469
Expenditure / 支出					
Raising funds / 資金調達					
Investment management / 資金運用：投資管理	58,687	–	34,973	93,660	158,500
Total cost of raising funds / 資金調達合計	58,687	–	34,973	93,660	158,500
Charitable activities / 公益目的事業					
Grant making / 助成金	462,760	327,702	–	1,022,693	1,102,882
Total charitable expenditure / 公益目的支出合計	462,760	327,702	–	1,022,693	1,102,882
Total operating expenditure / 支出合計	521,447	327,702	34,973	884,122	1,181,193
Net (losses) / gains on investments / 正味投資損益	3,057,688	–	1,822,121	4,879,809	1,717,274
Net (expenditure) / income for the year / 純支出 / 純利益	3,240,281	2,298	2,206,695	2,206,695	12,339,550
Foreign exchange losses / 為替差益差損	(9,897)	–	–	(9,897)	(4,140)
Transfer between funds / ファンド間の振替	13,328	(13,328)	–	–	–
NET MOVEMENT IN FUNDS / 資金の純増減	3,243,712	(11,030)	2,206,695	5,439,377	12,335,410
Statement of Funds / 基金残金					
TOTAL FUNDS BROUGHT FORWARD / 前期繰越金	30,000,785	20,171	11,120,996	41,141,952	28,806,542
TOTAL FUNDS CARRIED FORWARD / 次期繰越金	£33,244,497	£9,141	£13,327,691	£46,581,329	£41,141,952

The Statement of Financial Activities discloses the same information as would be contained in the income and expenditure account. There are no recognised gains or losses for the current financial year and the preceding financial year other than as stated in the income and expenditure account. All of the above incoming resources are derived from continuing activities.

Treasurer's Report

FOR THE YEAR ENDED 31 DECEMBER 2021

The Statement of Financial Activities on the page opposite shows how the Foundation uses its Unrestricted Fund to finance its regular grant-making activities and its administrative costs. This Fund has been built up from the original endowment of £9.5 million, received upon the Foundation's establishment in 1985, and the capital appreciation generated by the investment of that endowment. The Statement also shows the awards and costs related to the Foundation's Restricted Funds and the value of the Additional Endowment at the end of 2021 that was received in 2020.

Unrestricted Fund

Due to a general improvement in worldwide stock markets during 2021, the year closed with the Foundation's Unrestricted Fund at £33,244,497; an increase of 10.81% from the end of 2020 when it had stood at £30,000,785.

Total 2021 expenditure was £521,447 (2020 – £723,926) of which £267,257 was spent directly on grants (2020 – £348,125). A total of 84 (2020 – 112) grants were awarded. Of these, 6 awards (2020 – 13) were made by the Japan office to a value of £26,484 (2020 – £36,206) and one grant (2020 – 6) was made under the Butterfield Programme in Medicine and Health to a total of £14,960 (2020 – £40,760)

After amendments to grants made in previous years, the total net cost of awards was £248,109 (2020 – £339,104). Total grant-making expenditure was £462,760 (2020 – £565,426) comprising awards payable £248,109 (as above) and support costs of £214,651 (2020 – £226,322).

Restricted Funds

A grant from The Nippon Foundation totalling £320,000 was received in 2021 to fund and administer the ninth year (2022) of the Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programme. Total expenditure for the eighth year (2021) was £327,702, comprising direct grant expenditure of £300,000 and administration costs of £27,702. Total expenditure from the Restricted Funds was therefore £327,702.

During the year, the Trustees reviewed the performance of our Investment Managers, CCLA, a specialist charity investment manager, and Cazenove in accordance with our practice, and in November 2021, £5,609,677.49 was transferred between funds at Cazenove from the Main to the Responsibly Managed Asset Fund (RMAF) in our move towards green investments. Overall, our investment managers have achieved an investment performance that met our targets over the medium term, preserving the real value of the endowments given to us and providing income to support our grant making activities.

The Statement of Financial Activities and Balance Sheet opposite provide a summary of the information that appears in the Foundation's statutory financial statements for the year. The full financial statements, which have been audited and given an unqualified opinion, were approved by the Trustees in August 2022, and filed with the Charity Commission and Registrar of Companies. These summarised accounts may not contain sufficient information to allow for a complete understanding of the financial affairs of the Foundation and the full financial statements, including the auditors' report, can be obtained on request from the Foundation's offices.

Jeremy L. Scott FCA

Treasurer

26 August 2022

財務報告

当財団の基金は基本財産（1985年設立当初は約£9,500,000）の投資により得られる収入と金利によって助成金事業及び運営を行うため、無制限基金と制限基金、そして2020年に新たに受け取った追加資金から成り立っていることが、前頁の会計報告からもお分かりになるかと思いますが。

無制限基金

2021年の株式市場の全般的な改善と、新型コロナウイルスの感染拡大が続いている影響による助成申請件数の減少の結果、2021年度の無制限基金は前年の£30,000,785に比べて10.81%増の£33,244,497となりました。今後は世の中がコロナと共存していくことを目指す中で、社会活動も徐々に回復すると共に2022年には助成案件数も増えていくことを期待したいと思います。

2021年度の総支出額は£521,447（前年は£723,926）となり、そのうち助成金として使われたのは£267,257（前年は£348,125）となりました。2021年度に採用された助成事業数は84件（前年は112件）となりました。84件のうちの6件（前年は13件）は日本事務所によって採用された事業で、その総額は£26,484（前年は£36,206）となります。また、84件のうちの1件（前年は6件）は医療分野支援の一部でもあるバターフィールド基金として£14,960（前年は£40,760）が助成されました。

その結果、正味助成総額は£248,109（前年は£339,104）となりました。無制限基金における助成金総額は£462,760（前年は£565,426）で、そのうち支払われた助成金額は£248,109（上記参照）とその管理関連経費は£214,651（前年は£226,322）となりました。

制限基金

2021年にはササカワ日本研究奨学金プログラムの9年目を実施するため、日本財団より総額£320,000の助成金を受け取りました。プログラムの8年目では£300,000の助成金と£27,702の事務経費が支払われ、その結果2021年に支払われた総額は£327,702となりました。

今年は財団の慣行に従い、当財団の投資運用顧問会社である慈善投資専門のCCLAとCazenoveの業績を見直しました。そしてその結果、2021年11月にグリーン投資への移行に伴い、Cazenoveのファンド間で£5,609,677.49がMainからResponsibly Managed Asset Fund (RMAF)に移管されました。全体として私達の投資管理者は寄付された基金の実質的な価値の維持、助成金活動を支える収入の提供といった、我々の目標を中期的に達成してくれました。

前頁の記載金額と貸借対照表は当財団の2021年度会計記録に基づくものです。監査法人によって問題がないことが報告され、検査済みの経理記録は2022年8月に理事会で承認後、Charity Commissionに登録されました。各項目に無い経理記載全文は事務所から希望者に提供することが可能です。

ロンドン 2022年8月26日

ジェレミー・L・スコット FCA

財務担当理事

Independent Auditors' statement to the members of The Great Britain Sasakawa Foundation

We have examined the summary financial statements of The Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2021.

Respective responsibilities of the directors and the auditor

The members are responsible for preparing the summarised financial statements in accordance with applicable United Kingdom law and the recommendations of the charities SORP (2015).

Our responsibility is to report to you our opinion on the consistency of the summary financial statements with the full annual financial statements. We also read the other information contained in the summarised financial statements and consider the implications for our report if we become aware of any apparent misstatements or material inconsistencies with the summary financial statements.

Basis of opinion

We conducted our work in accordance with Practice Note 11 issued by the Auditing Practices Board. Our report on the company's full annual financial statements describes the basis of our opinion on those financial statements.

Opinion

In our opinion, the summarised financial statements are consistent with the full annual financial statements of the Great Britain Sasakawa Foundation for the year ended 31 December 2021.

Luke Holt, Senior Statutory Auditor

for and on behalf of Moore Kingston Smith LLP, Statutory Auditor, 6th Floor, 9 Appold Street, London EC2A 2AP

4 October 2022

Recently Supported Projects

最近の助成事業紹介

Despite the challenges of the pandemic, many projects awarded grants by the Foundation have been able to continue and achieve their goals. Here is a selection of these, highlighting just some of the outcomes and impact from projects supported by our funding.

新型コロナウイルス感染症の世界的流行という困難な状況が続いていますが、そんな中でも当財団からの助成を受けた多くの事業はプロジェクトを実施し、目標を達成することができました。こちらの頁では、それらの事業のほんの一部をご紹介します。



Left – Chikako Yamashiro 'Chinbin Western' 2021.
Installation view at Dundee Contemporary Arts. Photograph by Ruth Clark.
Centre – © TOKINOKAWA (2021) / The Light Surgeons / BFI
Right – Photo: Jonathan Goldberg / Queer East.

Moving Images

The Foundation welcomes applications for funding towards projects displaying and screening visual representations of Japan through cinema, media and moving image works. Recently supported projects included a collaboration between the British Film Institute, composer Midori Takada and multimedia artists The Light Surgeons. Originally intended as a live performance with screening of previously unseen Meiji-era archive footage as part of the BFI's blockbuster Japan 2020 season, due to the pandemic, the work was adapted into 'Tokinokawa', a free six-screen installation in the main foyer at the BFI Southbank which could be viewed by all visitors to the venue over two months. Dundee Contemporary Arts exhibited the first presentation of artist Chikako Yamashiro's work in Scotland, including the European gallery premiere of 'Chinbin Western: Representation of the Family', a short film exploring the complex geopolitics of Okinawa, her place of birth, through a contemporary riff on the Spaghetti Western subgenre. And a grant was awarded to Queer East, an LGBTQ+ film festival, for their Focus Japan strand, featuring screenings of a broad range of Japanese cinema, with accompanying panel discussions providing cultural and social context. Highlights of the initial London programme toured other UK venues, including in Birmingham, Manchester, Reading, Edinburgh and Sheffield, ensuring an even wider audience could enjoy these films. These projects and more offered different views of Japan and its people, past and present, through alternative lenses, approaches and representations.

ムービング・イメージ

当財団は日本を紹介する映画やメディア、映像作品の上映プロジェクトへの支援を多く募集しています。最近当財団が支援したプロジェクトの中には英国映画協会と日本人作曲家、高田みどり氏、そして英国のマルチ・メディア・アーティストの The Light Surgeons のコラボレーションなどがあります。当初の予定では英国映画協会が主催するイベント「Japan 2020」の一環として、明治時代の未公開アーカイブ映像を上映しながらライブパフォーマンスを行う予定でした。しかしパンデミックにより残念ながらその企画は中止となりましたが、その代わりに英国映画協会サウスバンクのメインロビーにて、来場者の誰もが無料で鑑賞できる6画面によるインスタレーション「時ノ河」が2か月間上映されました。

ダンディー・コンテンポラリー・アーツでは、ヨーロッパでは初公開となる「チンビン・ウェスタン：家族の表象」を含む山城知佳子氏の初個展が開催されました。この作品はスバゲティ・ウェスタンのサブジャンルを現代風にアレンジし、作家の生まれ故郷である沖縄の複雑な地政学を表現したショートフィルムです。また、Queer East が主催する LGBTQ+ の映画祭「Focus Japan」では幅広いジャンルの日本映画の上映と、それに付随する文化的・社会的背景を解説するパネルディスカッションも開催されました。ロンドンで最初に行われたプログラムのハイライトは、その後バーミンガム、マンチェスター、レディング、エジンバラ、シェフィールドなど英国各地の会場でも上映され、より多くの観客にこれらの映画を楽しんでもらうことができました。これらのプロジェクトは、色々な角度やアプローチ、表現方法を通して過去と現在の日本そして日本の人々の様々な姿を紹介することができました。



Hokusai: The Great Picture Book of Everything

Never seen before by the public, an exhibition at the British Museum of over 100 rare drawings by the legendary artist Katsushika Hokusai received extensive press coverage and high numbers of attendance, with 70,000 visitors and tickets sold out to the end of its run. The drawings produced in the 1820s – 1840s were originally intended for an illustrated encyclopaedia that was never made, and support from the Foundation allowed for an accompanying exhibition book to be produced, publishing these works for the first time. The interest in the works resulted in a second print run of the book to be made before the exhibition even opened and allowed for the beautiful drawings to be enjoyed by audiences beyond the exhibition itself.

葛飾北斎：「万物絵本大図」

これまで一般公開されてこなかった葛飾北斎の 100 点以上の貴重な作品が大英博物館で展示されました。この展示会は多くのマスコミに取り上げられ、チケットは連日完売、7 万人以上が来場するほど注目を集めました。1820 年代から 1840 年代にかけて制作された浮世絵作品はもともと図解百科事典制作のため描かれたものでしたが、その後百科事典は制作されませんでした。当財団からの支援により今回展示本が初めて制作出版されました。これらの未公開作品への注目が高まったことで、展示会開催前には既にこの展示本の 2 度目の増刷が決定し、展示会に来場された方々以外の皆様にもこれらの美しい作品を楽しんで頂くことができました。



Top Left: Exhibition view of Hokusai: The Great Picture Book of Everything (30 September 2021 – 30 January 2022)
© The Trustees of the British Museum

Above: Katsushika Hokusai (1760 – 1849), Dragon Head Kannon, from Banmotsu ehon daizen zu. Drawing, 1820s – 40s. Purchase funded by the Theresia Gerda Buch Bequest, in memory of her parents Rudolph and Julie Buch, with support from Art Fund. © The Trustees of the British Museum.



Noguchi
Installation view, Barbican Art Gallery, 30 September 2021 – 9 January 2022
© Tim Whitby / Getty Images

Noguchi

An extensive retrospective at the Barbican Centre of the Japanese-American artist Isamu Noguchi featured over 150 works covering a range of disciplines, including sculptures, furniture and lighting, offering a full portrait of his career. A grant was awarded towards transportation of some of these pieces, so they could be appreciated by visitors in person and further demonstrated the broad reach of his work. While the exhibition itself garnered five-star reviews, an events programme and online short films ensured an even wider audience. The success of the exhibition saw its run extended by two weeks, allowing more people a chance to enjoy the artworks.

イサム・ノグチ

日系アメリカ人芸術家、イサム・ノグチの大規模な回顧展がバービカン・センターで開催されました。回顧展では彫刻、家具、照明など様々なジャンルの作品が 150 点以上展示され、彼のキャリアの全貌を知ることができました。来場者が直接彼の作品を鑑賞できるように、当財団はこれらの作品の一部の輸送費を支援しました。回顧展では作品の展示以外に様々なイベント・プログラムの開催やオンライン・ショートフィルムの上映会などが行われました。多くの観客を魅了し、五つ星の評価を得たことにより、回顧展の開催が 2 週間延長されました。



Photo: Yukiko Tsukamoto.

Creating New Networks for Artists and Performers in Japan and the UK

Coinciding with the production of their dance show 'HUMAN.' at New National Theatre, Tokyo, co-produced with HiWood, a grant was awarded to Fabula Collective to develop a creative network of Japanese artists through dance workshops. They were introduced to 20 dancers in Japan they had not met before, allowing them to grow their creative ambitions and audiences and create links with artists for future UK-Japan projects whilst also developing the dancers' skills. The organisers hope to use this model going forward to expand their networks, including workshops with a venue in Kansai and collaborating again with HiWood for a new production involving UK and Japanese dancers with performances in both countries.

日本と英国のアーティストやパフォーマーのための新しいネットワーク作り

当財団は HiWood と共同制作による「HUMAN.」の新国立劇場でのダンス公演及び日本人アーティストとの新たなネットワーク構築を目的としたダンスワークショップの開催のため Fabula Collective を支援しました。ダンスワークショップでは、初対面となる日本人ダンサー 20 名と共に創作意欲を高め、ダンスのスキルアップを図ると同時に、将来の日英プロジェクトを実現するためのアーティスト同士のネットワークを築きました。今回のプロジェクトをモデルケースとし、Fabula Collective は今後関西地方でのワークショップ開催や日英のダンサーが参加する新作を HiWood と再び共同で制作上演することを目標に、更なるネットワークの拡大を目指すとのことです。



Photo: Environmental Education Project, Rosliston Forestry Centre.

The Impact of the Pandemic on Mental Health

With support from the Foundation, a research collaboration between Tohoku University Graduate School of Medicine and University College London aims to investigate the mental health of young carers in adolescence during the COVID-19 pandemic in the UK and Japan. An exchange visit between researchers will inform the ongoing discussion in both countries regarding mental health during the pandemic, while the result of this UK-Japan cross-national comparison will also provide important implications for policy regarding reduction in inequalities in youth.

A grant awarded to South Derbyshire District Council supported training and sessions in 'shinrin-yoku', the Japanese practice of forest bathing, at Rosliston Forestry Centre, in conjunction with guided walks of their Japanese trail. With the pandemic forcing the public to stay at home during lockdown, the benefits of engaging with nature and experiencing the outdoors has become increasingly recognised. The sessions offered a chance for participants to learn more about local links with Toyota City, to engage with aspects of Japanese culture, and to improve their mental health and wellbeing. With the team now trained to deliver these sessions, the project can remain ongoing and the links with Japan can continue in future.

パンデミックが精神衛生に及ぼす影響

当財団は東北大学医学部医学系研究科とユニバーシティ・カレッジ・ロンドンによる COVID-19 パンデミック時のヤングケアラーのメンタルヘルスについての日英比較調査を支援しました。今回の研究者交流はパンデミック時のメンタルヘルスについて両国で進められている議論に貢献するとともに、若者の不平等を解消するための政策に重要な示唆を与えるものとなるでしょう。

また、当財団はサウス・ダービシャー州議会がロスリントン森林センターで行った「森林浴」の研修とセッションも支援しました。この研修ではガイドの案内付きの日本式トレイルウォーキングも行われました。パンデミックにより国民が外出を自粛し家で過ごすことを余儀なくされた中、自然に触れアウトドアを体験することの重要性がますます認識されています。参加者はセッションを通して日本文化に触れ、ダービシャーと姉妹都市提携をしている豊田市との地域の繋がりに関して学び、精神的健康を保持増進する機会を得ることができました。今回研修を受けたチームによってこのプロジェクトは継続され、同時に日本との繋がりも将来的に続くことでしょう。

Young People Working Remotely in Close Collaboration

A virtual exchange programme between spudYOUTH based in Sway, New Forest, and Daikanyama Teens in Tokyo has engaged young people in both countries to develop new design skills, try out architectural model-making and learn more about each other's cultures. Over the past year, the groups have been given the freedom to redesign their arts centres, explaining ideas and sharing plans, before completing scale models of each other's buildings, which were then exhibited in the UK and Japan. Support from the Foundation will allow the UK students to visit their counterparts in Japan to spend time with their online collaborators in person, reflect on their achievements, and establish new projects.

In 2020, the annual UK-Japan Young Scientists Workshop organised by Clifton Scientific Trust, was cancelled due to the pandemic. However in 2021, the workshop was successfully held online, with 46 British and Japanese students participating. Despite the time difference, students were able to come together over four days in July, working with scientists and facilitators from Cambridge, Kyoto and Tohoku Universities, Imperial College London and the Naked Scientist Team. Their projects covered a range of scientific areas, from climate change and nuclear energy to emergency planning for future earthquakes and tsunamis. Although in-person workshops can resume in future, the online format, with breakout rooms, presentations and introductory sessions for both students and teachers, proved to be a success, breaking new ground and delivering beyond expectations.



Image: Clifton Scientific Trust Ltd.

リモートで密に連携する若者たち

英国ニューフォレストのスウェイを拠点とする spudYOUTH と東京の代官山ティーンズ・クリエイティブによるバーチャル交流プログラムでは、両国の若者たちが新しいデザインスキルを使いながら建築模型作りに挑戦しました。この1年間、それぞれのグループは自由に建築模型を設計、アイデアを出し合い、計画を共有しながら縮小模型を完成させました。その後、英国の学生が日本を訪問し、日本の学生と直接対面することでそれぞれの成果を振り返り、同時に新しいプロジェクトを立ち上げることができました。

クリフトン・サイエンティフィック・トラストが毎年開催していた日英若手科学者のためのワークショップは、2020年、パンデミックのため残念ながら中止となりました。しかし2021年には日英の学生46名が参加したワークショップをオンライン開催し成功を収めました。時差の問題もありましたが、7月にケンブリッジ大学、京都大学、東北大学、インペリアル・カレッジ・ロンドン、ネイキッド・サイエンティスト・チームの科学者やファシリテーターが学生と共に4日間集まることができました。このプロジェクトの内容は気候変動や原子力エネルギー、将来の地震や津波に対する緊急避難計画など様々な科学分野に及びました。今回オンライン形式での実施はプレゼンテーション方法や学生と教師によるセッションなどの実施方法に新たな発見もあり、期待を上回る成功を収めることができました。



Photos: Courtesy of SPUD and Daikanyama Teens.

Artificial Intelligence

The Great Britain Sasakawa Foundation provides limited travel grants to UK PhD students who require fieldwork in Japan, or PhD students from Japan travelling to the UK, for their thesis. A travel grant was awarded to a student in the Centre for Intellectual Property Policy and Management at Bournemouth University looking at how copyright and related rights affect the uptake of artificial intelligence and machine learning in Japan. Though legal developments in Japan with regards intellectual property are considered forward-thinking with the potential to influence policy in the UK and the EU, there is little English-language academic writing available. The research undertaken for this PhD through interviews with Japanese legal scholars and lawyers and accessing Japanese language materials unavailable in the UK is hoped to open this area up to a wider audience, as well as building links between Waseda University, hosting the researcher, and Bournemouth University.

人工知能 (AI)

グレートブリテン・ササカワ財団では博士論文のために英国から日本、または日本から英国へのフィールドワークを必要とする博士課程の学生を支援しています。今回はこの支援を受けてボーンマス大学知的財産政策・管理センターに在籍する学生が、日本におけるAIと機械学習に普及する著作権や関連する権利について調査するための日本を訪問しました。日本における知的財産に関する法整備は先進的であり、英国やEUの政策に影響を与える可能性が十分にあると考えられていますが、残念ながら英語による学術的記述はほとんどありません。今回のフィールドワークでは日本の法学者や弁護士へのインタビューを行い、英国では入手できない日本語資料を入手することができました。今回の訪問をきっかけに今後はより多くの人々に情報が開示され、今回訪問した学生を受け入れて下さった早稲田大学とボーンマス大学が、今後この分野において何らかの共同リンクが築かれることを期待したいと思います。



Sharing Arts and Crafts Traditions From Japan in the UK

The Foundation is pleased to support opportunities to engage with arts and crafts from Japan around the UK for all ages and levels. A grant was awarded to Lakeland Arts for their exhibition 'The Lure of the Floating World' at Blackwell, The Arts and Crafts House. The exhibition explored connections between traditional Japanese design and the British arts and crafts movement, as part of a wider programme of activity entitled 'House of the Setting Sun'. Support from the Foundation focused on installation costs, including its centrepiece, an exquisitely embroidered Edo period kimono and obi. Despite Covid restrictions, the exhibition welcomed 11,000 visitors, with a Yokai monster trail created for younger visitors, a weekly arts club for children, and a collaboration with Kendal College art students on work inspired by the kimono. And a grant to Azuki Foundation supported Japanese tea bowl making and tea ceremony workshops in partnership with Dartington Hall in Devon. Participants gained an insight into the background and elements of the tea ceremony, with demonstrations and hands-on experiences, with the finished tea bowls a lasting keepsake so they can continue sharing the tea ceremony tradition within their own communities.

日本の美術工芸品の伝統を英国に伝える

当財団は年齢やレベルを問わず、幅広く多くの英国の方々に日本の美術や工芸品と触れ合う機会を持てるようなプロジェクトを多く支援しています。レイクランド・アーツがブラックウェルにあるザ・アーツ・アンド・クラフト・ハウスにて開催した展覧会「The Lure of the Floating World」はその一つです。この展覧会は「House of the Setting Sun」と題した活動プログラムの一環として開催され、日本の伝統的なデザインとイギリスのアート＆クラフツ運動との繋がりを探求しました。この展覧会の目玉となる江戸時代の精緻な刺繍が施された着物と帯を含む設置費を当財団が助成させて頂きました。コロナ禍における行動制限があったのにも関わらず、展覧会には11,000人の来場者があり、子供たちのためには妖怪の小道が作られ、子供を対象としたアートクラブも毎週開催されました。着物からインスピレーションを受けたケンダル・カレッジの美術学生達による作品制作も行われました。また、デボンのダーリントンホールとの提携による日本の茶器作りや茶道のワークショップを開催したアズキ・ファウンデーションへの支援も行いました。ワークショップの参加者は茶道の背景や要素を実演と体験を通して学び、自ら製作した茶器を記念品として持ち帰りました。今回学んだ茶道の伝統を、持ち帰った茶器を使ってそれぞれのコミュニティで広めてくれることでしょう。

Top – Photo: Setsuo Kato
Left – Photo: Akiko Yanagisawa



Cultural Connections Between Scotland and Japan

The Scottish Society for Art History in partnership with the National Museum of Japanese History worked together to host a two-day conference, bringing together academics, researchers, curators and artists from Scotland and Japan. Building upon increasing interest in and awareness of Japanese collections in Scotland, a grant supporting this hybrid event allowed over 160 participants to join in-person at National Museums Scotland in Edinburgh or online, with topics covering the history of Japanese arts and craft practices, the influence of Japanese art and design on Scotland, and past and present collaborations and exchange between them both. A selection of papers will be published in the Journal of the Scottish Society for Art History, with a launch event in early 2023 an opportunity for contributors to come together again, share new research and engage in further discussion.

スコットランドと日本の文化の繋がり

スコットランド美術史学会は日本の国立歴史民俗博物館と協力して、スコットランドと日本から学者、研究者、学芸員、そしてアーティストを集めた会議を2日間開催しました。近頃スコットランドにおける日本コレクションへの関心や認知度が高まってきたことを受けて、エジンバラのスコットランド国立博物館の会場及びオンラインで160名以上が会議に参加しました。会議では日本の美術工芸の歴史やスコットランドにおける日本のアートデザインの影響、そして両国の過去と現在のコラボレーションや交流について話し合われました。会議のまとめとして論文の一部はJournal of the Scottish Society for Art Historyに掲載されることとなっており、また、2023年には再び会議を開催し、新しい研究を共有、議論を深める機会を作ることが決まりました。

Photo: Tom Arran.

Japan: Courts and Culture

The first exhibition exploring the Royal Collection's Japanese works of art, 'Japan: Courts and Culture' tells the story of hundreds of years of exchange between the British Royal and Japanese Imperial families. The exhibition, opening in the Queen's Gallery at Buckingham Palace during the Queen's Platinum Jubilee year, offered visitors a chance to view exquisite works from masters of their craft across the centuries, with gifts of diplomacy and friendship including beautiful ceramics, lacquerware and furniture, as well as samurai armour and weaponry. The Foundation supported an initial research visit to Japan for the curating team, as well as production of videos displayed at the exhibition and online, providing insight into the traditional craft techniques behind some of the objects on display.

日本の外交と文化

外交と文化、そして芸術の日英交流を通じて得られた、ロイヤル・コレクションが所蔵する日本の美術品を初めて展示する「Japan : Courts and Culture」が開催されました。この展覧会では日本の皇室と英国王室との数百年にわたる交流の様子が紹介されました。この展覧会は、エリザベス女王のプラチナ・ジュビリーの年にバッキンガム宮殿内のクイーンズ・ギャラリーにて開催され、外交と友情の証として贈られた美しい陶器や漆器、家具や武具など、数世紀にわたる巨匠たちが作り上げた精巧な作品が展示されました。当財団はこの展覧会のキュレーティング・チームによる初期調査のための日本訪問と、展示品の背景にある伝統工芸の技法を紹介するビデオ制作を支援しました。このビデオは展覧会で上映されたと同時に、オンラインでも視聴することができました。

Care Robotics

As a country at the forefront of technological innovation and with an increasingly ageing demographic, Japan is an important partner for the UK in using the former to help with the latter. A grant was awarded to the Alan Turing Institute for a research visit to Japan to interview different stakeholders in the care robotics industry in order to gather ethnographic data on the latest developments in robotics and other assistive technologies for the care of older adults. The research also offers an opportunity to create a new care robot survey, co-produced with relevant contacts and companies in Japan, as a way to gather data on care robot sales figures and buyers. While there is growing interest in care robots, there is little available information on numbers sold and to whom, and the survey would help inform the UK and other countries on the impact of such technologies in Japan.

介護ロボット

技術イノベーションの最前線にあり、かつ国民の高齢化が進んでいる日本は、英国にとって重要なパートナーです。アラン・ターリング研究所は高齢者介護のためのロボットやその他の介助技術の最新動向に関するエスノグラフィック・データ収集とロボット開発者と利用者にインタビューするため日本を訪問しました。今回のこの訪問を機に、介護ロボットの販売台数や購入者についてのデータを収集する方法について、日本国内の関係者や企業と共に新たに調査を共同で行うことが決まりました。介護ロボットへの関心はとても高まっていますが、販売台数や販売先に関する情報はとても少なく、今回の調査で得られた情報は英国をはじめとする諸外国に大変役立つことでしょう。





Thick & Tight perform as part of Noh Reimagined. Photo: Monika S Jakubowska.



'Pigpen' by Saeborg at Submerge Festival. Photo: Lee Baxter.



'Tsunagu Connect' by New Earth Theatre. Photo: Ikin Yum.

Performance Reimagined and Redefined

With theatregoers able to return to venues which had been forced to close during the height of the pandemic, a number of projects supported by the Foundation sought fresh and exciting ways to engage and involve audiences. 'Noh Reimagined' at Kings Place presented collaborations between leading Japanese Noh performers and UK theatre groups to put a contemporary spin and an outside perspective on the traditional artform. The Coronet Theatre hosted 'Electric Japan', a diverse programme of dance, music, theatre, art, photography and fashion over a month. Based on oral histories from dozens of women who were born in Japan but who have settled in the UK since 1945, New Earth Theatre's 'Tsunagu/Connect Live', an immersive performance piece with accompanying exhibition, guiding attendees through a journey between Britain and Japan across decades. And Japanese artist Saeborg presented the UK premiere of 'Pigpen' at Submerge Festival in Manchester and Fierce Festival in Birmingham, a giant latex pig which gives birth to a litter of human-sized piglets who soon face the chopping block, in a twisted cartoonish commentary on human bodies as much as those of animals.

New Ways of Learning

There is much to be gained from sharing teaching practices between different education systems, but there are few opportunities for teachers to meet counterparts in other countries. A project initiated by Collaborative Lesson Research, UK, and supported by the Foundation, has invited teachers from Tsukuba University Primary School to meet with educators in the UK to discuss their innovative lesson design and their role in professional development of Japanese primary teachers. The visit includes a mathematics research lesson in a UK school for UK students, allowing for Japanese lesson study to be observed in a UK context, and with participants invited from across a network of UK educators, the impact of the project will reach a range of schools and pupils. Another collaboration supported by the Foundation, Townley Grammar School started a partnership with Kita High School in Miyazaki, Japan, with virtual exchanges where secondary school students discussed a range of subject areas, from daily life in each other's countries to social issues. The school was able to introduce a Japanese language course to enhance the experience of these exchanges with the hope that this could be introduced as a permanent option, and the partnership with Kita High School is expected to develop and grow.

パフォーマンスの再定義と再構築

パンデミックで閉鎖を余儀なくされた劇場に観客が徐々に戻ってくるようになり、当財団が支援する多くのプロジェクトはこれまで以上に観客を惹きつけ、魅了する方法を模索しました。キングス・プレイスで開催された「Noh Reimagined」では日本を代表する能楽師と英国の劇団が共演し、伝統芸能に現代的なアレンジと外部からの新しい要素を加えた作品を発表しました。コロネット・シアターでは、ダンス、音楽、演劇、アート、写真やファッションなど多彩なプログラムを1か月にわたって展開する「エレクトリック・ジャパン」を開催。ニュー・アース・シアターでは1945年以降に日本で生まれ英国に移住した数十人の女性の口述歴史に基づき制作された没入型演劇の公演と展示会「つなぐ／Connect Live」が開催され、参加者を数十年にわたる日英間の旅に導きました。また、日本人アーティスト、Saeborgは巨大なラテックスでできた豚が人間大の子豚を産み、やがて子豚たちはまな板の上にのせられるという、動物が管理される部品のように扱われていく姿を女性象や女性の役割などに喩えた作品「ビッグベン」をマンチェスターで開催されたサブマージュ・フェスティバルとバーミンガムで開催されたフィアース・フェスティバルにて公演しました。

新しい学びのかたち

異なる教育システム間で教育実習を共有することで得られるものはとても多くありますが、教育者が他の国のカウンターパートと出会う機会はほとんどありません。コラボラティブ・レッスン・リサーチ UK から英国に招待された筑波大学附属小学校の教員は、日本で行っている革新的な授業デザインや生活・道徳指導法など、小学校教師の役割について紹介しました。また、英国滞在中には英国の学校で英国の学生を対象に、日本の授業方法で数学の授業も行いました。この授業には英国の教育ネットワークを通じて募られた教育者達も参加したので、いずれ英国で行われる授業方法にも大きな影響を及ぼすことでしょう。また、今回パートナーシップを結んだ英国のタウンリー・グラマー・スクールと宮崎県北高等学校は両校の中高生によるオンライン交流会を行いました。それぞれがお互いの国の日常生活から社会問題まで様々なテーマについて話し合いました。この交流がきっかけでタウンリー・グラマー・スクールでは日本語の授業が導入されることとなり、今後も北高等学校とのパートナーシップがより発展することが期待されます。

List of Awards Granted 2021 / 2021 年度助成事業

ARTS and CULTURE / 芸術・文化

- **Akiko Dance Project** / アキコダンスプロジェクト ¥200,000
 Performance by dancer Akiko Ono at the Sculpture Park, Surrey /
 ダンサーでもあり振付師でもある小野明子氏によるダンス&彫刻パフォーマンスを英国サリーにある彫刻公園にて開催
- **Archery Promotions** / アーチェリー・プロモーションズ £1,800
 Release of album 'Ralph Vaughan Williams: Complete Works for Violin and Piano' recorded
 by Midori Komachi / 日本人ヴァイオリニスト、小町碧氏による「ヴォーン・ウィリアムズ: ヴァイオリンと
 ピアノのための作品全集」の発表
- **The Barbican Centre Trust Limited** / バービカン・センター・トラスト・リミテッド £5,000
 Exhibition of work by Japanese-American artist Isamu Noguchi /
 日系アメリカ人の彫刻家、イサム・ノグチ氏の作品展を開催
- **BFI London Film Festival** / BFI ロンドン映画フェスティバル £1,172
 Introductions and Q&As with director Mamoru Hosoda for screenings of 'Belle' /
 「竜とそばかすの姫」の上映会及び細田守監督を招待しての Q&A を開催
- **Birkbeck, University of London, Department of Languages and Cultures** / £990
 ロンドン大学バーベック・カレッジ、言語・文化学部
 Project on documentary filmmaker Haneda Sumiko, with symposia and publications /
 映画監督、羽田澄子氏についてのシンポジウム開催及び出版プロジェクト
- **Blueprint Arts** / ブループリント・アーツ £2,500
 North Kent Japan Festival in Ebbsfleet Garden City, with theatre and taiko performances and
 workshops / エブスフリート・ガーデン・シティで開催される北ケント・ジャパン・フェスティバルにて
 太鼓パフォーマンスとワークショップを開催
- **The British Museum** / 大英博物館 £6,000
 Catalogue for exhibition 'Hokusai: The Great Picture Book of Everything' /
 大英博物館で開催される葛飾北斎による図鑑「万物絵本大全図」特別展のカatalog製作
- **Christie Done It** / クリスティ・ダン・イット £2,000
 Musical production 'Christie Done It', with performances at the Cockpit Theatre /
 ミュージカル作品「クリスティ・ダン・イット」をコクピット・シアターにて公演
- **Cosmic Soup Records** / コスミック・スूप・レコーズ £2,500
 Broadcast event, album releases, and articles commemorating musician Susumu Yokota /
 日本の音楽家、ススム・ヨコタ（横田進）氏を記念した番組の放送、アルバム発表、記事の掲載
- **Damnably LLP** / ダムナブリー LLP £6,000
 Live music tour of the UK with bands o'summer vacation, ODDLY and Hazy Sour Cherry /
 3 組の日本のインディーズバンド、o'summer vacation、ODDLY、Hazy Sour Cherry による英国ツアー
- **Denuo** / デヌオ £2,000
 Production of music video with Japanese visual artists /
 日本人ビジュアル・アーティストとミュージックビデオを制作
- **Fabula Collective Ltd** / ファビュラ・コレクティブ Ltd £3,580
 Dance workshops for early career Japanese dancers coinciding with co-production of 'HUMAN' /
 at New National Theatre, Tokyo /
 新国立劇場小劇場で「HUMAN」の公演及び若手日本人ダンサーを対象としたダンス・ワークショップを開催
- **FACT (Foundation for Art and Creative Technology)** / £3,500
 FACT (ファウンデーション・フォー・アート・アンド・クリエイティブ・テクノロジー)
 Presentation of work 'Zoe' by Miku Aoki as part of exhibition 'Future Ages Will Wonder' /
 「Future Ages Will Wonder」展の一環として青木美紅氏の作品「Zoe」を展示
- **Fierce Festival** / フィアース・フェスティバル £3,156
 UK performance of 'Pigpen' by Saeborg at Fierce Festival in Birmingham and Submerge Festival in
 Manchester / バーミンガムで開催されるフィアース・フェスティバルとマンチェスターで開催されるサブマージュ・
 フェスティバルで日本人アーティスト、サエボルグがビジュアルアートパフォーマンス「ビッグベン」を公演
- **The Foundling Museum** / ファウンドリング博物館 £4,698
 Exhibition 'Superheroes, Orphans & Origins: 125 Years in Comics', featuring work by manga artist
 Taiyō Matsumoto / 日本人漫画家、松本大洋氏の作品をフィーチャーした展示会「Superheroes, Orphans & Origins:
 125 Years in Comics」を開催
- **Glasgow Film Festival** / グラスゴー・フィルム・フェスティバル £3,000
 Screenings of Japanese films as part of 18th Glasgow Film Festival, including Q&A with director
 Yukinori Makabe / 第 18 回グラスゴー・フィルム・フェスティバルにて日本映画の上映及び映画監督、
 真壁幸紀氏との Q&A を開催
- **The Japan Foundation, London** / 国際交流基金ロンドン £4,000
 The Japan Foundation Touring Film Programme 2022 / 国際交流基金巡回上映会 2022
- **Japan Society North West** / 北西部日英協会 £820
 Japanese events and online lecture series / 日本のイベント及びオンライン講座シリーズ
- **Kanazawa Art Promotion and Development Foundation (21st Century Museum of Contemporary Art, Kanazawa)** / ¥1,000,000
 金沢芸術創造財団（金沢 21 世紀美術館）
 Workshops with British artists and local children from Kanazawa city to discuss about the future
 of their city and society, creating a performance piece / 金沢市内の小学生と英国人アーティストによる、
 自分たちの街や社会の未来について考えるオンラインクリエイションワークショップの開催とラジオ放送型
 ライブパフォーマンスを制作
- **Kingston University, Centre for Research in Modern European Philosophy (CRMEP)** / £2,000
 キングストン大学、近代ヨーロッパ哲学研究センター（CRMEP）
 PhD fieldwork in Japan for archival research and interviews on early work of Yoko Ono /
 博士号取得のための研究：オノヨーコの初期の頃の仕事に関するアーカイブ調査とインタビューのため日本を訪問
- **Lakeland Arts** / レイクランド・アーツ £1,411
 Kimono display for exhibition 'The Lure of the Floating World' at Blackwell, The Arts and
 Crafts House / ブラックウェルのザ・アーツ・アンド・クラフト・ハウスで開催される展示会
 「The Lure of the Floating World」にて着物を展示
- **MACK Books Ltd** / マック・ブックス Ltd £3,000
 Publication of 'Eikoh Hosoe: Pioneering Post-1945 Japanese Photography' /
 日本人写真家、細江英公氏の作品集「Eikoh Hosoe: Pioneering Post-1945 Japanese Photography」の出版
- **Maruseppu Art Residency and Studio** / 丸瀬布アート・レジデンシー・アンド・スタジオ £3,650
 Artists residency and workshops in Maruseppu, with research visits to Tokyo,
 Hamamatsu and Kyoto / 丸瀬布アート・レジデンシー・アンド・スタジオ
- **Milton's Cottage Trust** / ミルトンズ・コテージ・トラスト £3,000
 Japanese paper artists leading digital workshops, with digital exchange project for paper-based
 installation / 和紙作家によるデジタル・ワークショップの開催と紙を使ったインスタレーション制作の交流プロジェクトを実施
- **Modern Culture** / モダン・カルチャー £4,000
 Japan Now Residencies for poet Sayaka Osaki and photographer Lieko Shiga /
 詩人、大崎清夏氏と写真家、志賀理江子氏がジャパン・ナウ・レジデンシーに参加

● Naviar Records / ナヴィア・レコーズ Naviar Virtual haiku workshops with haiku teacher from Japan / 日本の俳人によるナヴィア・バーチャル俳句ワークショップを開催	£1,950	● UK-Japan Music Society / 日英音楽協会 30 th Anniversary Japan visit, with concerts and workshops and special collaboration with Tokyo Geidai / 設立 30 周年を記念したコンサート、ワークショップの開催及び東京芸術大学との 特別コラボレーションを実施	£4,000
● New Earth Theatre / ニュー・アース・シアター Immersive theatrical performance and exhibition 'Tsunagu/Connect', inspired by interviews with Japanese women in the UK / 英国在住の日本人女性へのインタビューからインスピレーションを得て制作された、 没入型演劇の公演と展示会「ツナグ/コネクト」を開催	£3,500	● Ulster University, Belfast School of Art / アルスター大学、ベルファスト・スクール・オブ・アート Using structure from motion photogrammetry to scan plaster moulds and former pottery production sites in Seto / モーション・フォトグラメトリーの構造を使って瀬戸内の石膏型と旧陶器製造現場を読み取る	£2,000
● Newcastle University, School of Architecture Planning and Landscape / ニューカッスル大学、建築・ランドスケーププランニング学部 Visit to Kyoto Seika University for workshops and interviews on environmental activism through graphic narrative creation / グラフィック・ナラティブ・クリエーションによる環境活動に関するワークショップ 及びインタビューのため京都の精華大学を訪問	£2,000	● University for the Creative Arts, International Textile Research Centre / UCA 芸術大学、国際テキスタイル研究センター Exhibition of work by UK and Japan artists 'Tansa: Japanese Threads of Influence' in Farnham and Kyoto / ファーナムと京都にてイギリス x 日本テキスタイル作家交流 ミニチュール展「探査/TANSA」を開催	£3,200
● Queer East Film Festival / クィア・イースト・フィルム・フェスティバル Focus Japan programme as part of Queer East, with Japanese film screenings and Q&As / クィア・イーストの一環として、日本映画の上映及び Q&A などの日本プログラムを実施	£5,000	● University of Cambridge, Faculty of Music / ケンブリッジ大学、音楽学部 PhD research visit to Japan on legacy and hologram revival of enka singer Misora Hibari / 博士号取得のための研究：演歌歌手、美空ひばりの残したレガシーとホログラム映像について調査するため日本を訪問	£2,000
● Ritz Corporation Inc. / 有限会社リッツコーポレーション British artists participate in the Japan Mural Festival, Hiroshima, with large-scale murals painted, and an online event / 広島で開催される日本ミューラル・アート・フェスティバルに英国人アーティストが 5 名参加し、広島市内を中心に 20 を超える外壁に作品を描くと同時にオンラインイベントも開催	¥500,000	● University of Edinburgh, School of History, Classics and Archaeology / エジンバラ大学、歴史・古典・考古学部 PhD research trip on the informal spread of Western music in Meiji-era Japan / 博士号取得のための研究：明治時代の日本における西洋音楽の流行について調査するため日本を訪問	£2,000
● Royal Academy of Arts / ロイヤル・アカデミー・オブ・アーツ Exhibition 'Kyōsai's Uninhibited Brush: The Israel Goldman Collection' / 19 世紀の日本画家、河鍋曉斎氏の作品展「暁斎：イスラエル・ゴールドマン・コレクション」を開催	£6,000	● University of Oxford, TORCH (The Oxford Research Centre in the Humanities) / オックスフォード大学、人類学研究センター Japanese artists and performers as part of Japan 2021 cultural festival programme / ジャパン 2021 文化フェスティバルのプログラムの一環として、日本人アーティストが参加	£5,455
● Royal Botanic Gardens, Kew / 王立植物園キューガーデン Volunteer explainers for the Minka House during and after Japan Festival / キューガーデンで開催 される日本フェスティバル期間中及び開催後、民家（ミンカハウス）について説明をしてくれるボランティアを支援	£6,000	● University of York, Department of Education / ヨーク大学、教育学部 Gothic in Asia association to promote Asia-centric perspectives on Gothic works by Asian authors and creators / アジアの作家やクリエイターによる作品などを通してアジア中心の視点でゴシック作品を紹介	£2,000
● Royal Collection Trust / ロイヤル・コレクション・トラスト Video production of short films on traditional Japanese materials and techniques for 'Japan: Courts and Culture' exhibition / 「日本：法廷と文化」展のための日本の伝統工芸及び技法を紹介する短編フィルムを制作	£3,945	● The Victoria and Albert Museum / ヴィクトリア&アルバート博物館 Presentation at 12 th International Convention of Asia Scholars on 'Kimono: Kyoto to Catwalk' exhibition and research / 第 12 回アジア研究国際大会にて「着物：Kyoto to Catwalk」展について発表	£350
● Royal College of Art / ロイヤル・カレッジ・オブ・アーツ Sculpture and film screening 'Azumi and Kura' at Kyoto Art Center / 京都芸術センターにて彫刻及び映像「アズミとクラ」の上映	£2,860	● Welsh Music Guild / ウェルシュ・ミュージック・ギルド Visit to Japan by musicians to collaborate on new classical vocal music in Japanese / 日英の音楽家による新しいクラシカル・ボーカル・ミュージックのコラボレーション	£3,172
● Scottish Society for Art History / スコティッシュ・ソサエティ・フォー・アートヒストリー International conference exploring cultural connections between the visual and material cultures of Scotland and Japan / スコットランドと日本の視覚文化と物質文化の文化的繋がりを探る国際会議を開催	£5,400	HUMANITIES and SOCIAL ISSUES / 人物・社会交流	
● Speakeasy Scotland / スピークイージー・スコットランド Collaboration between UK and Japan jazz and blues musicians with performances in Tokyo and Scotland / 英国と日本のジャズ及びブルースの音楽家が東京とスコットランドで共演	£5,975	● Bournemouth University, Department of Law / ボーンマス大学、法学部 PhD research trip to Japan on copyright and related rights on AI and machine learning / 博士号取得のための研究：AI と機械学習に関する著作権と AI 及び機械学習に係る権利について調査するため 日本を訪問	£2,000
● Studio Matsunaga Ltd / スタジオ・マツナガ Ltd Artist residency at Shigaraki Ceramic Cultural Park / 滋賀県立陶芸の森で行われるアーティスト・レジデンシーに参加	£2,000	● Cardiff University, Cardiff School of History, Archaeology and Religion / カーディフ大学、歴史・考古学・宗教学科 Visit to Japan for PhD research on 19 th century Anglo-Japanese relations / 博士号取得のための研究：19 世紀における日英関係について調査するため日本を訪問	£2,000
● Studio MB / スタジオ MB Travel to Japan for mokuhanaga woodblock printing masterclass in Kyoto / 京都で開催される木版画マスタークラスに参加するため日本を訪問	£2,000	● Japan Historic House Owners' Society / 特定非営利活動法人全国文民家の集い Online seminar with Historic Houses in the UK, on the role of women in managing historic houses / 歴史的住宅を管理する女性たちによる日英交流セミナーをオンラインにて開催	¥400,000
● Surface Area Dance Theatre / サーフェス・エリア・ダンス・シアター Visit to Japan for research and interviews in tribute to Butoh practitioner Yoshito Ohno / 舞踏家、大野義人氏について調査及びインタビューをするため日本を訪問	£1,600		

- **King's College London, Department of Digital Humanities** / キングス・カレッジ・ロンドン、デジタル人文学部
Visit to Japan for PhD research at University of Tokyo on post-human sexual commerce / 博士号取得のための研究：ポストヒューマン・セクシュアル・コマースについて調査するため東京大学を訪問
£2,000
- **Kongyūkai** / 紺牛会
Events and activities for Japanese studies society at University of Oxford / オックスフォード大学にて日本研究のためのイベントを開催
£500
- **The Neighbourhood Project CIC** / ザ・ネイバーフッド・プロジェクト CIC
Public talks on the historic links between Bradford and Japan / ブラッドフォードと日本の歴史的なつながりについての公開講演会を開催
£2,312
- **Nottingham University, Business School** / ノッティンガム大学、ビジネス・スクール
Visit to Japan to investigate conception and application of knowledge through talent management in the Japanese workplace / 日本の職場における人材管理を通じて知識の概念と応用を調査するため日本を訪問
£1,600
- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures** / セインズベリー日本芸術研究所
Third Thursday Lecture Series 2022 / 第三木曜日レクチャーシリーズ 2022
£3,000
- **Sainsbury Institute for the Study of Japanese Arts and Cultures** / セインズベリー日本芸術研究所
Publication 'Japan Mapped Within and Without', with maps and writing on historical cartography of Japan / 日本地図と日本の歴史的な地図学に関する書物「Japan Mapped Within and Without」の出版
£1,580
- **University of Central Lancashire, School of Humanities, Language and Global Studies** / セントラル・ランカシャー大学、人類学・言語学・グローバル研究学部
Project and exhibition highlighting the historical ties between England's Northwest and Japan through research at John Rylands Library in Manchester / マンチェスターのジョン・ライランズ図書館にてイングランド北西部と日本の歴史的な繋がりについて調査するプロジェクト及び展示会を開催
£612
- **University of Manchester, School of Arts, Languages and Cultures** / マンチェスター大学、芸術・言語・文化学部
Triennial conference of the British Association for Japanese Studies (BAJS) in 2022 / 英国日本研究協会 2022 年トリエンナーレ会議
£4,885
- **University of Portsmouth, Faculty of Business and Law** / ポーツマス大学、ビジネス・法学部
Collaboration with Nagasaki University, Kokushikan University and Chiba University on risk-taking behaviour of humans and algorithms under stress / ストレス下での人のリスクテイキング行動やアルゴリズムについて長崎大学、国士館大学、千葉大学と共同研究
£2,000
- **University of York, Department of History** / ヨーク大学、歴史学部
Visit to Japan for research on Japan and global medievalism / 日本と世界の中世主義について研究するため日本を訪問
£2,000

JAPANESE LANGUAGE / 日本語教育

- **Association for Language Learning** / アソシエーション・フォー・ランゲージ・ラーニング
Nihongo Cup Japanese speaking contest for secondary school students / 中学生を対象とした日本語のスピーチコンテスト、日本語カップを開催
£2,500
- **BATJ (The British Association for the Teaching of Japanese)** / 英国日本語教育学会 (BATJ)
The 17th Japanese Speech Contest for University Students / 大学生のための第 17 回日本語スピーチコンテストを開催
£4,000

- **Townley Grammar School** / タウンリー・グラマー・スクール
Japanese language course for virtual exchanges with Kita High School in Miyazaki / 宮崎県立宮崎北高等学とオンライン交流会
£540

MEDICINE and HEALTH / 医学

- **Coventry University, Faculty of Health and Life Sciences** / コヴェントリー大学、健康・生命科学部
Visit to Japan to investigate current market and emerging technologies for older people care / 高齢者ケアにおける現在の市場調査及び新しい技術を学ぶため日本を訪問
£4,000
- **Middlesex University, School of Science and Technology** / ミドルセックス大学、科学技術学部
Research visit to Kobe and Nagoya to gain insight into clinical practice of assistive technology prescription in Japan and exploring research opportunities / 日本におけるアシスティブ・テクノロジーの活用の病床事例を学び、また共同研究の可能性を探るため、神戸と名古屋を訪問
£2,000
- **Newcastle University, The Medical School** / ニューカッスル大学、医学部
Collaboration with Akita University on qualitative research and qualitative systematic review / 質的調査及び質的システムティック・レビューについて秋田大学と共同調査
£3,200
- **Tohoku University Graduate School of Medicine** / 東北大学大学院医学系研究科
Collaboration with UCL on mental health consequences of young carers during the pandemic in the UK and Japan / コロナ禍におけるヤング・ケアラーのメンタルヘルスについて、ユニバーシティ・カレッジ・ロンドンと共同研究
¥1,000,000
- **University of East Anglia, School of Health Sciences** / イースト・アングリア大学、健康科学部
Collaboration with Osaka University on technology in dementia care research / 認知症ケアにおける技術について大阪大学と共同研究
£4,800
- **University of Hertfordshire, School of Life and Medical Sciences** / ハートフォードシャー大学、生命医科学部
Research collaboration with the Japan Community Healthcare Organisation Hospital on teaching judo falling techniques to older people / 高齢者への柔道の受け身の練習方法について地域医療機能推進機構の病院と共同研究
£3,200
- **University of Wolverhampton, Faculty of Education Health & Wellbeing** / ウルヴァーハンプトン大学、保健教育・ウェルビーイング学部
Exchange visits in collaboration with Ochanomizu University on dance medicine and science / ダンス医学についてお茶の水大学と共同研究のため相互訪問
£6,000

BUTTERFIELD AWARDS for UK-Japan collaboration in medicine and health バターフィールド基金（医学分野における日英共同研究に対する助成）

- **Dr Jan Deckers, School of Medical Education, Newcastle University, with Dr Koji Tachibana, Faculty of Humanities, Chiba University** / ニューカッスル大学医学部、Jan Deckers 博士；千葉大学大学院人文科学研究科、立花幸司博士
Ethics of Artificial Intelligence in relation to medicine and health / 医学と健康に関する人工知能の倫理について共同研究
£14,960

SCIENCE, TECHNOLOGY and ENVIRONMENT / 科学・技術・環境

- **South Derbyshire District Council** / サウス・ダービシャー地区評議会 **£5,225**
Forest bathing sessions and Japanese Trail at Rosliston Forestry Centre /
ロスリントン森林センターにて日本風の森林浴イベントを開催

YOUTH and EDUCATION / 青少年交流・教育

- **Balloon Circus** / バルーン・サーカス **£2,000**
Circus and balloon workshops for children's homes in Japan with YouMeWe Homes /
特定非営利団体 YouMeWe と共同で日本の児童養護施設でサーカスと風船のワークショップを開催
- **Boston and Hakusan Exchange Programme** / ボストン・白山交流プログラム **£3,500**
Exchange visit for young people from Boston to Hakusan / ボストンと白山の若者同士の交流のため相互訪問
- **Clifton Scientific Trust** / クリフトン・サイエンティフィック・トラスト **£4,000**
2021 Online UK-Japan Young Scientist Workshop /
オンラインによる 2021 英日若手サイエンスワークショップをオンラインにて開催
- **Collaborative Lesson Research, UK** / コラボラティブ・レッスン・リサーチ UK **£2,000**
Visit by Japanese teachers from Tsukuba University Primary School to the UK to showcase
Japanese lesson study / 筑波大学付属小学校の教員が英国を訪問し、日本語の指導方針や授業の仕方を紹介
- **The Deans Primary School** / ディーンズ・プライマリースクール **£2,300**
Japanese stone garden, with mental health sculpture trail and mindful activities /
癒しのための彫刻トレイルに日本の庭石を展示
- **English Speaking Union of Japan** / 一般社団法人日本英語交流連盟 **¥1,000,000**
UK champion debaters participate in the high school parliamentary debate cup in Japan,
with events and workshops / 英国ディベートチャンピオンを招聘し、日本高校生パラメンタリーディベート
連盟杯のジャッジとして参加し、同時にセミナーも開催
- **Moor Allerton School** / モア・アラートン・スクール **£1,450**
Japanese LEAP Day for students with workshops, activity and Japanese garden /
日本についてのワークショップや日本庭園制作など学生のための日本 LEAP デイを開催
- **SPUD** **£4,000**
Online architecture and design workshops between spudYOUTH and Daikanyama Teens,
followed by exchange visits and exhibitions / イギリスのデザイン教育プログラム「spudYOUTH」と
代官山ティーンズ・クリエイティブが合同で建築デザインのワークショップをオンラインで開催
- **West Acton Primary School** / ウェスト・アクトン・プライマリースクール **£2,000**
Week of taiko drumming festival workshops with Taiko Meantime /
タイコ・ミーンタイムも参加する太鼓フェスティバルワークショップを1週間開催
- **Whitchurch Conservation Group** / ホワイトチャーチ・コンサーベーション・グループ **£1,000**
Workshops for primary school children with Oku Nojo Daiko taiko drumming band,
part of Whitchurch Children's Festival / ホワイトチャーチ・フェスティバルの一環として、小学生を対象とした
英国の Oku Nojo 太鼓グループによるワークショップを開催

The Sasakawa Japanese Studies Postgraduate Studentship Programm

Launched in 2014 and generously funded by The Nippon Foundation, the Programme is providing up to 30 postgraduate studentships annually, each worth £10,000. More details on our website. Institutions in receipt of our funding in 2021 – 2022:

● Birkbeck, University of London	£10,000
● University of Cambridge	£30,000
● Cardiff University	£15,000
● Courtauld Institute of Art	£10,000
● Durham University	£10,000
● University of Edinburgh	£30,000
● King's College London	£25,000
● University of Leeds	£10,000
● University of Manchester	£10,000
● Newcastle University	£20,000
● University of Oxford	£20,000
● Oxford Brookes University	£10,000
● University of Sheffield	£20,000
● SOAS, University of London	£30,000
● University of St Andrews	£10,000
● University of Central Lancashire	£10,000
● University of East Anglia	£30,000



Year 8 Studentship Recipients from the University of Cambridge
(Left to Right: Chae Kyoung Ha, Sammy Shair, Mariah Zhong), with Dr Brigitte Steger.

CATEGORY 分野	2021 (20) (£'000)	2021 (20) (%)	1985 - 2021 (£'000)	1985 - 2021 (%)
1 Arts and Culture 芸術・文化	155 (134)	58 (37)	6,185	35
2 Humanities and Social Issues 人物・社会交流 (日本研究)	27 (38)	10 (10.5)	3,795	21
3 Youth and Education 青少年交流・教育	28.5 (69)	11 (19)	2,743	15
4 Japanese Language 日本語教育	7 (6)	2.5 (1.5)	1,129	6
5 Science, Technology and Environment 科学・技術・環境	5 (27)	2 (7.5)	1,462	8
6 Medicine and Health 医学	44.5 (82)	16.5 (22.5)	2,138	12
7 Sport スポーツ	0 (7)	0 (2)	494	3
Total	£267 (363)	100%	£17,945	100%

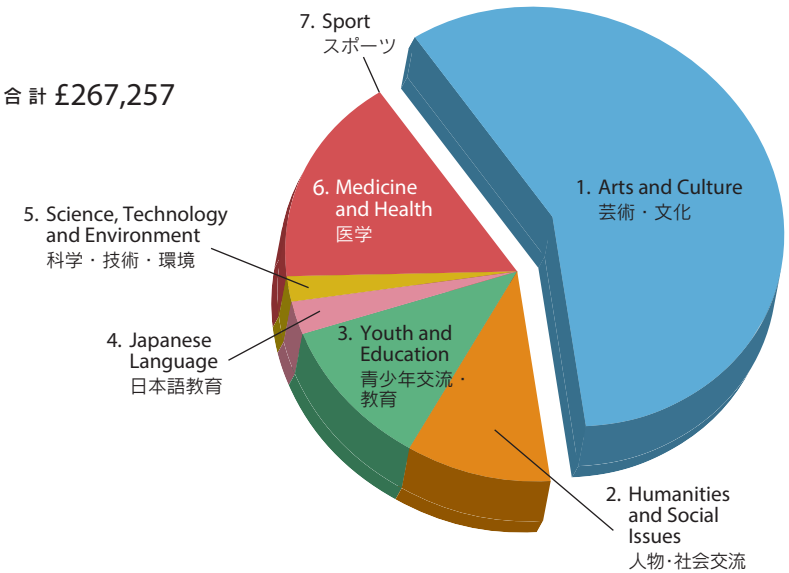
During 2021 the Foundation made a total of 84 awards

2021 年度、財団は合計 84 件の助成を行いました。

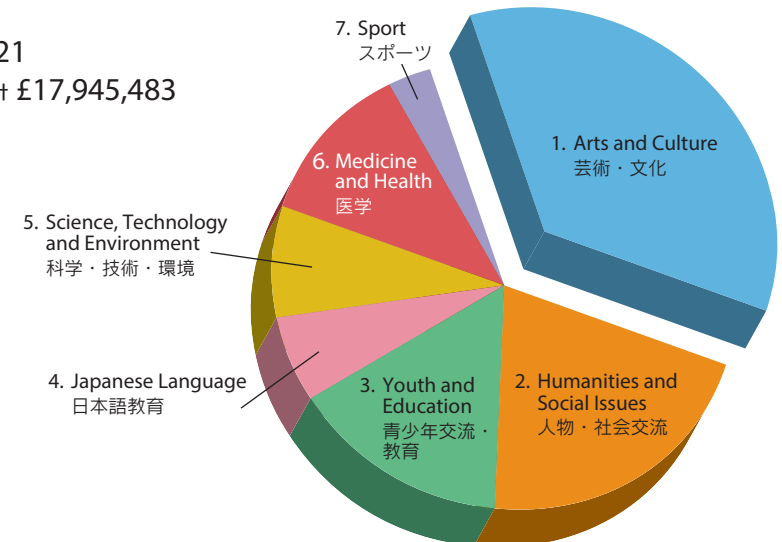
- 49 in Arts and Culture 芸術・文化
- 13 in Humanities and Social Issues 人物・社会交流
- 10 in Youth and Education 青少年交流・教育
- 3 in Japanese Language 日本語教育
- 1 in Science, Technology and Environment 科学・技術・環境
- 8 in Medicine and Health 医学
- 0 in Sport スポーツ

Grants by Category 助成事業の分野別配分

2021
TOTAL 合計 £267,257



1985 - 2021
TOTAL 合計 £17,945,483





UK HEAD OFFICE

Chief Executive

Jenny White

The Great Britain Sasakawa Foundation

24 Bedford Row,
London WC1R 4TQ UK

+44 (0)20 7436 9042
gbsf@gbsf.org.uk

JAPAN OFFICE

Director Tokyo Office

Kyoko Haruta

The Great Britain Sasakawa Foundation

Sasakawa Peace Foundation Building 5F,
1-15-16, Toranomom, Minato-ku, Tokyo
105-0001 Japan

+81 (0)3 6257 1931
tokyo@gbsf.org.uk

日本事務所

東京代表 春田京子

〒 105-0001
東京都港区虎ノ門 1-15-16 笹川平和財団ビル 5 階

www.gbsf.org.uk
@GBSasakawa



This publication has been printed using vegetable based inks on Revive 100 Silk, an FSC® certified paper from responsible sources. This ensures that there is an audited chain of custody from the tree in the well-managed forest through to the finished document in the printing factory.

Designed by A Concept Limited, London